

Los valientes hispanos vistos por los románticos germanos

LIOBA SIMON SCHUHMACHER
Universidad de Oviedo
lioba@uniovi.es

Ingrid CÁCERES WÜRSIG y Remedios SOLANO RODRÍGUEZ, *Valiente Hispania: Poesía alemana de la Guerra de la Independencia (1808-1814)*. Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2014, 341 pp.

Recientemente fue presentada en la sede del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) de Madrid la obra *Valiente Hispania: Poesía alemana de la Guerra de la Independencia (1808-1814)*. Constituye el tercer volumen de un corpus de cuatro antologías bilingües del proyecto OLE'11: «Otras lenguas, otras armas: poesía pro-española inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la Guerra de la Independencia (1808-14); edición, traducción y estudio»¹, que han ido saliendo con motivo del Bicentenario de las Guerras Napoleónicas.

El Proyecto OLE'11 se había propuesto rescatar para el patrimonio cultural de España aportaciones literarias producidas en el extranjero, plasmadas en «otras lenguas» (inglés, francés, alemán y portugués²), en un momento crucial de su historia. El proyecto, dirigido por el profesor Agustín Coletes, se sitúa en la intersección de dos líneas de investigación, distintas y complementarias, una histórica y otra literaria

¹ El Proyecto OLE'11 fue aprobado en la Convocatoria 2011 del Plan Nacional de I+D+i del Ministerio de Ciencia e Innovación (Ref. FFI2011-23532) y se benefició de una Ayuda Puente para la realización de Proyectos de Investigación de la Universidad de Oviedo (Ref. UNOV-11-MA-15). Contó además con la colaboración de dos EPOs, la Fundación Dos de Mayo Nación y Libertad de la Comunidad de Madrid y el Instituto de Historia y Cultura Militar del Ministerio de Defensa.

Aparte de las publicaciones en papel, ofrece un portal con los Archivos de texto (Archivo Electrónico de Fuentes Primarias: Poesía patriótica pro-española en inglés, francés, alemán y portugués, 1808-1814), al cual cualquier persona interesada tiene libre acceso a los textos, transcritos y editados conforme a un patrón unificado. El archivo se renueva y amplía constantemente, y se aceptan observaciones, sugerencias y aportaciones de las personas visitantes.

² La cuarta y última antología, la portuguesa, acaba de ver la luz en 2015.

(incluyendo la traducción académica), y se suma con una aportación significativa, útil y novedosa a las diversas iniciativas surgidas en torno al Bicentenario de la Guerra de la Independencia (1808-1814) celebradas entre 2008 y 2014. Las aportaciones poéticas expresan la oposición internacional al expansionismo napoleónico y toman partido –con «otras armas», las de las letras– con la causa de los patriotas españoles.

Este volumen se centra en las reacciones de los poetas alemanes y fue realizado por dos profesoras investigadoras entre España y Alemania. Ingrid Cáceres Würsig, doctora en Filología Alemana por la Universidad Complutense de Madrid y máster en Traducción por la Universidad de Cantabria, cursó parte de sus estudios en la Ruhr-Universität de Bochum, Alemania, y actualmente es docente en la Universidad de Alcalá. Remedios Solano Rodríguez, doctora en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid, estudió en las universidades alemanas de Würzburg y Freiburg, e imparte clases e investiga en Alemania. Juntas han conformado un tándem ideal para lograr este minucioso estudio crítico con un exhaustivo corpus bilingüe anotado.

Entre otros objetivos las autoras pretendían «averiguar si existió una corriente alemana, que, a través de la poesía, alentase la causa española o bien se inspirase para su propia lucha anti-napoleónica» (p. 18). Aparte de los cuadros de Goya, hoy día poco queda en la memoria colectiva germana en relación a la Guerra de la Independencia contra la invasión napoleónica en España. Sin embargo, veremos que autores tan importantes como Kleist, los hermanos Schlegel, Uhland o Brentano hicieron «literatura de combate» erigiéndose en defensores de la causa del pueblo español a la vez que en mediadores entre los acontecimientos y una opinión pública no solo alemana sino también europea. De estos cinco poetas románticos y de trece más, aparte de tres anónimos, se nos ofrecen aquí semblanzas y poemas en su alemán original seguido de una esmerada traducción al español, que constituye el *corpus* y parte central de la obra. El prólogo está a cargo de Georg Pichler, Presidente de la Asociación Madrileña de Germanistas. Le sigue una introducción de las autoras con la acotación metodológica³, y una sucinta contextualización de las campañas napoleónicas en el continente europeo. Aquí se presentan los distintos puntos de vista y se matizan las variadas fases y geografías de resistencia contra las invasiones francesas. Entre ellas se menciona la inicial aclamación al mariscal galo (por ejemplo en Renania, donde fue bien recibida su reforma del sistema administrativo y financiero) y la mansedumbre prusiana, hasta la rebelión en el Tirol y el surgimiento de resistencia con figuras heroicas como el poeta austriaco Theodor Körner, que cayó en combate contra las tropas francesas.

³ Su modelo ha sido la obra de Agustín COLETES y Alicia LASPRA, *Libertad frente a tiranía: Poesía inglesa de la Guerra de la Independencia (1808-1814)*, *Antología bilingüe*, precursora de esta investigación (p. 19).

Con los ánimos tornándose cada vez más en contra, las noticias sobre la resistencia española a Napoleón cobran especial relevancia. La imagen de «Hispania», como suelen denominarla los poetas, se tiñe de valentía, ansia de libertad y espíritu religioso, y hasta se convierte en modelo para la incipiente «Germania», como aparece alegorizada en ocasiones. Al hacer hincapié en los acontecimientos que atañen la lucha española, se aprecia hasta qué punto los lectores alemanes estaban familiarizados con personajes como *El Empecinado*, Palafox, o Espoz y Mina, y con lugares como Zaragoza y Vitoria, por su sitio y batalla, respectivamente, o ríos como el Ebro y el Tajo, cuyas orillas fueron escenarios bélicos. Los Pirineos, por su inaccesibilidad, se convierten en símbolo de libertad y a su vez evocan un paralelismo con los Alpes.

La liberación de España del yugo napoleónico aparece, pues, como ejemplo en los poemas seleccionados, aunque, como también señalan Ingrid Cáceres y Remedios Solano, existen poemas en los que el papel de los españoles se minimiza o incluso se pasa por alto, concediéndole el protagonismo al ejército británico, con Wellington al frente. Esta minimización, así lo explican, se debe a que la Guerra de la Independencia española, atractiva por un lado por sus ingredientes popular y patriótico, a la vez inspiraba temor por los elementos revolucionarios y anárquicos que había en ella.

Al principio de cada sección las autoras incluyen semblanzas –biografías y resumidas bibliografías– de cada uno de los 18 autores⁴, de numerosos de ellos incluso una lámina con un retrato. Los presentan de forma sucinta, sin por ello escatimar detalles relevantes para los lectores e investigadores hispanos, extremo muy de agradecer, pues muchos probablemente sean desconocidos en la península.

De entre todos los textos surgidos, como panfletos, artículos de prensa, proclamas, catecismos, canciones, etc., las investigadoras se centran en la producción lírica por ser un género que apela directamente a la emoción. El corpus antológico, pues, consiste en una treintena de poemas más una escena de una obra teatral⁵, en alemán (páginas pares), acompañados de sus respectivas versiones en español (páginas impares). Al emprender las traducciones las investigadoras hacen hincapié en las funciones expresiva y operativa, a costa de elementos formales como, por ejemplo, la rima. En todo caso reflejan de forma fehaciente el contenido con su ritmo y musicalidad para «recrear la estética de la lírica de combate» (p. 20).

⁴ Al decir «autor» o «autores», expresamente he de señalar que no figura ni una sola mujer entre ellos. No queda claro si esto se debe a que ninguna de las poetas alemanas (que haberlas hubo, y buenas, como la propia hermana de Clemens Brentano, Bettina –luego Bettina von Arnim– o Annette von Droste-Hülshoff, que aparece marginalmente mencionada) se involucraron en el asunto, o bien a la acotación de la propia obra.

⁵ Acto V, escena 9 de *Die Hermannsschlacht - La batalla de Arminio*, de H. v. Kleist.

Todos los poemas ofrecidos en esta antología son elocuentes, y sus traducciones al español, como ya ha sido señalado, sumamente logradas. Cabe resaltar esto considerando el tono elevado, muchas veces rimbombante, de los originales, ensalzando el patriotismo, la heroicidad, con una parafernalia de combate y un vocabulario decimonónico en desuso hoy en día. Quizás se pueda señalar aquí a modo de ejemplo un par de ellos, como la “Oda a Palafox”, de Heinrich von Kleist (1777-1811), que rezuma el carácter heroico del personaje, con tintes clásicos, y cuya tercera y última estrofa reza:

A ti te haría llegar hasta el cielo una canción, ardiente como el fuego,
 A ti, inclito, aunque tus hazañas hubiesen sido menos.
 Mas lo que el Ebro ha visto no lo puede cantar ninguna lira,
 Y en el templo, silente, la colgaré de nuevo. (p. 66-67)

Y el político y escritor Friedrich August Stägemann (1763-1840), concluye su poema «Cuando Austria declaró la guerra. Königsberg 1809.» con esta estrofa que hace referencia a la resistencia española:

¡Ja! No solo junto al Ebro
 ha brotado un linaje de héroes.
 Sin miedo, como Zaragoza,
 nos consagramos a la muerte
 antes de que el reino del destructor
 arraigue en suelo alemán.
 ¡A las armas, a los caballos!
 Con Francisco, al igual que Romana! (p. 93)

Al llegar a este punto, por ejemplo, vemos cómo se agradece una de las numerosas y sumamente útiles y bien documentadas anotaciones, explicando a pie de página que «Stägemann compara aquí el emperador Francisco [de Austria] con Pedro Caro y Suredo, marqués de la Romana, destacado militar español que había sido destinado al norte de Europa en 1807 con su regimiento para engrosar las tropas napoleónicas» (p. 93).

Al final de este volumen, cuidadosamente editado por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, se incluye una bibliografía de fuentes primarias y secundarias –reflejo asimismo de la rigurosa labor investigadora subyacente–, más un índice de títulos y primeras líneas de los poemas, tanto en español como en alemán.

En suma, el mérito de esta aportación es doble: por un lado, rescatar estas obras desperdigadas para el público alemán, y por otro hacerlas accesibles, a través de esmeradas traducciones, para el público español, tendiendo lazos entre el mundo germano

e hispano, entre la época romántica y la actual, conmemorando la lucha europea contra las invasiones napoleónicas, y en especial la del pueblo español.

Recibido el 26 de octubre de 2015. Versión revisada aceptada el 27 de octubre de 2015

Lioba Simon Schuhmacher es Profesora Titular de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo, especialista en literatura inglesa del s. XVIII. Ha publicado extensamente sobre la literatura inglesa del periodo, así como sobre literatura comparada, especialmente sobre literatura inglesa, alemana y española de la época.

Dirección: Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Campus de Humanidades “El Milán”, C/ Teniente Alfonso Martínez, s/n, 33011 Oviedo, Asturias, España.

Tel.: +34-985 10 4541